



*МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1491  
14 July 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1491-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве  
в четверг, 16 августа 2001 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Проект заключительных замечаний в отношении пятнадцатого и шестнадцатого  
периодических докладов Украины

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний в отношении пятнадцатого и шестнадцатого  
периодических докладов Украины (CERD/C/59/Misc.24/Rev.2)

1. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) говорит, что находящийся на рассмотрении Комитета текст является пересмотренным проектом, включающим в себя поправки, внесенные членами Комитета.

Пункты 1 и 2

2. Пункты 1 и 2 принимаются.

Пункт 3

3. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что пункт 3, как представляется, противоречит пункту 2. Если государство-участник является "сравнительно новым независимым" государством, то каким образом Комитет может рассматривать его пятнадцатый и шестнадцатый доклады?

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что Конвенция была ратифицирована и вступила в силу в Украине в 1969 году.

5. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) предлагает исключить слова "является сравнительно новым независимым государством, которое".

6. Г-н ШАХИ предлагает вместо этого заменить их словами "находится на этапе перехода к свободной рыночной экономике и...".

7. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что переход к свободной рыночной экономике не имеет отношения к расовой дискриминации. Если государство-участник сделало заявление о том, что оно является новым независимым государством, Комитету следует принять к сведению это заявление, но он сам не должен указывать этот момент.

8. Г-н РЕШЕТОВ, поддерживаемый г-ном ДЬЯКОНУ, отмечает, что новый независимый статус Украины упоминается в докладе (пункт 2) и подчеркивался делегацией. Это следует отразить в заключительных замечаниях, начав предложение следующими словами: "Комитет принимает к сведению заявление государства-участника о том, что оно является сравнительно новым независимым государством".

9. Пункт 3 с внесенными в него поправками принимается.

#### Пункт 4

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает объединить два предложения в одно, заменив слова "Комитет особенно приветствует..." словами "... "....и в частности...".

11. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

#### Пункт 5

12. Пункт 5 принимается.

#### Пункт 6

13. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слова "этнических языков" во втором предложении словами "языков меньшинств".

14. Пункт 6 с внесенными в него поправками принимается.

#### Пункт 7

15. Пункт 7 принимается.

#### Пункт 8

16. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, какое отношение отмена смертной казни имеет к Конвенции.

17. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) говорит, что смертная казнь, подобно другой проблематичной практике в рамках систем уголовного правосудия, применяется по отношению к угнетаемым расовым и этническим группам на предвзятой основе.

18. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что, насколько он знает, никогда не обсуждался вопрос о том, что в Украине смертная казнь применяется исключительно или главным образом в отношении представителей меньшинств. Ее отмена служит признаком демократизации и осуществления прав человека, но непосредственно не связана с расовой дискриминацией.

19. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает в свете обсуждения исключить данный пункт.

20. Г-н де ГУТТ говорит, что он понимает обеспокоенность по поводу того, какое отношение имеет данный пункт к Конвенции, но предлагает в качестве компромисса сослаться на отмену смертной казни в пункте 4. Этот момент можно отразить в данном пункте в перечне мер по реформированию законодательства после слов "создание системы апелляционных судов". Пункт 8, следовательно, можно исключить.

21. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ говорит, что она поддерживает идею признания и позитивной оценки факта отмены смертной казни и соглашается с предложением г-на де Гутта.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что, если, по мнению Комитета, отмена смертной казни имеет достаточно важное значение, чтобы посвятить этому отдельный пункт в заключительных замечаниях в отношении доклада Украины, в интересах обеспечения равного подхода и справедливости такого рода пункт необходимо будет включать в заключительные замечания по докладам всех стран.

23. Насколько он понимает, Комитет желает перенести ссылку на отмену смертной казни в пункт 4 и исключить пункт 8.

24. Предложение принимается.

#### Пункт 9

25. Пункт 9 принимается.

#### Пункт 10

26. Г-н РЕШЕТОВ предлагает исключить упоминание о религиозных меньшинствах в третьем предложении. Существующая в Украине напряженность между Русской православной церковью и Украинской православной церковью может лишь усилиться, если призвать правительство попытаться установить, кто к какой церкви принадлежит.

27. Г-жа БРИТЦ предлагает вообще исключить третье предложение, поскольку его смысл опосредованно передается в первом предложении.
28. Г-н ДЬЯКОНУ соглашается с предложением г-жи Бритц, но, с другой стороны, поддерживает предложение г-на Решетова об исключении упоминания о религиозных меньшинствах. Конвенция касается расовой дискриминации, и о религии следует говорить только в том случае, если она приводит к расовой дискриминации.
29. Г-н РЕШЕТОВ предлагает, учитывая ныне существующие в государстве-участнике трудности с определением расовых меньшинств, исключить в первом предложении также слова "расовых и"; упоминания об этнических меньшинствах достаточно.
30. Г-н ШАХИ соглашается, что в третьем предложении следует исключить слова "и религиозных" перед "меньшинств".
31. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) говорит, что она согласна с поправками, предложенными г-ном Решетовым и Председателем, однако хотела бы сохранить третье предложение и объединить его с четвертым предложением. Конец этого пункта будет гласить следующее: "...всех этнических меньшинств, по возможности с включением данных в разбивке по полу".
32. Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается с незначительными редакционными изменениями.

#### Пункты 11 и 12

33. Г-н де ГУТТ напоминает, что в пункте 4 Комитет с удовлетворением отметил усилия, предпринятые государством-участником в сфере правовой реформы, и поэтому было бы более логичным заменить слово "четкий" на "адекватный" в первом предложении пункта 11; он далее отмечает, что пункт 12, вероятно, можно исключить, поскольку он по существу, как представляется, повторяет пункт 11.
34. Г-н ДЬЯКОНУ, поддерживаемый г-ном де ГУТТОМ, предлагает объединить пункты 11 и 12, исключив при этом последнее предложение пункта 11 и первое предложение пункта 12. В начале нынешнего второго предложения пункта 12 следует включить слова "В частности".
35. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) разъясняет, что она включила два пункта, с тем чтобы подчеркнуть необходимость принятия законодательных мер в целях

обеспечения полного осуществления всех статей Конвенции, сделав особый акцент на статье 4 в пункте 12.

36. Г-жа БРИТЦ указывает, что как раз во втором предложении пункта 11 подчеркивается необходимость "принять все надлежащие и законодательные меры" в отношении осуществления "положений Конвенции" в целом, и считает, что пункт 12 можно исключить.

37. Г-н ШАХИ напоминает, что Комитет всегда делал особый акцент на осуществление статьи 4, и поэтому он выступает за то, чтобы объединить пункты 11 и 12, согласно предложению г-на Дьякону.

38. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) говорит, что она одобряет поправку к первому предложению пункта 11, предложенную г-ном де Гуттом, и поддерживает идею о том, чтобы объединить два пункта, как это предложил г-н Дьякону.

39. Пункты 11 и 12 с внесенными в них поправками принимаются.

### Пункт 13

40. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что слова "родной язык" следует исключить, поскольку в определении дискриминации, содержащемся в Конвенции, этот признак не упоминается.

41. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ интересуется, можно ли заменить слово "язык".

42. Г-н ДЬЯКОНУ соглашается с тем, что понимание о "родном языке" следует исключить, и отмечает, что в любом случае язык, как правило, является одним из аспектов национальной самобытности групп меньшинств. Он также считает, что в контексте существа данного пункта следует сделать конкретную ссылку на статью 5 Конвенции.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слова "в соответствии с положениями" на слова "в соответствии со статьей 5".

44. Г-жа БРИТЦ отмечает, что в целях полного отражения определения, содержащегося в Конвенции (статья 1, пункт 1), слова "родной язык" следует заменить на "родовое происхождение".

45. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 14

46. Г-н ДЬЯКОНУ, поддерживаемый г-ном АБУЛ-НАСРОМ, говорит, что этот пункт является довольно длинным и сложным, и предлагает исключить первое предложение. Он далее предлагает включить после слов "следующий периодический доклад информацию" слова "о существующих мерах обращения за помощью в суд, имеющихся в распоряжении жертв в целях обеспечения эффективных средств правовой защиты и", заменить слова "мерах обращения за помощью в суд" словами "таких мерах обращения за помощью в суд" в третьем предложении, после чего поставить точку и исключить остальную часть предложения.

47. Г-жа МАКДУГАЛЛИ (Докладчик по стране) говорит, что она считает важным сохранить первое предложение, в котором говорится об обеспокоенности Комитета по поводу того, что существующие институциональные структуры, призванные обеспечить соблюдение законов и предоставление средств правовой защиты, как представляется, функционируют ненадлежащим образом. Она также обеспокоена тем, что в результате исключения второй части последнего предложения будет упущен из виду важный вопрос, касающийся обеспечения жертвам соответствующего доступа к системе отправления правосудия.

48. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что первое предложение можно сохранить, однако определенный артикль и слова "которые могут в настоящее существовать" можно исключить, а слово "используются" можно заменить словами "используются в достаточной степени".

49. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что он не будет возражать против этой поправки, но по-прежнему выступает за исключение заключительной части последнего предложения.

50. Г-н ЮТСИС говорит, что, по его мнению, важно подчеркнуть обеспокоенность Комитета в отношении того, используются или не используются надлежащим образом существующие структуры.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ожидании подготовки пересмотренного проекта дальнейшее рассмотрение пункта 14 будет приостановлено.

Пункты 15 и 16

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку делегация на деле охарактеризовала положение народа рома во время устного выступления, первое предложение пункта 15 можно исключить.
53. Г-н ДЬЯКОНУ интересуется тем, нельзя ли объединить пункты 15 и 16, поскольку в пункте 16, как представляется, просто приводится дополнительная информация, относящаяся к содержанию пункта 15.
54. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) говорит, что она не возражает против объединения двух пунктов, однако указывает, что пункт 15 носит более общий характер и касается насилия в отношении рома, совершаемого частными лицами, тогда как пункт 16 конкретно касается насилия со стороны государственных структур, таких, как полиция.
55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в ожидании подготовки новой формулировки соответствующего текста рассмотрение пунктов 15 и 16 будет приостановлено.

Пункт 17

56. Пункт 17 принимается.

Пункт 18

57. Г-н БОССАЙТ говорит, что, насколько он помнит, делегация Украины заявила, что значительное число нигерийцев занимаются торговлей наркотиками - проблема, которая, согласно имеющимся у него сведениям, характерна не только для Украины, однако он сомневается, в действительности ли она утверждала, что 95% из них являются наркоторговцами. От этой констатации недалеко до вывода о том, что правительство подозревает всех африканцев или всех чернокожих в наркобизнесе.
58. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что нельзя отрицать существование широко распространенных предубеждений по отношению к чернокожим в северных странах. То, о чем фактически заявили представители государств-участников, можно легко проверить. Формулировку, вероятно, можно сгладить, однако необходимо указать, что Комитет возражает против высказывания государством-участником таких пристрастных обвинений и игнорирования им гораздо большей виновности его собственных наркобаронов.



59. Г-н де ГУТТ отмечает, что весь Комитет слышал заявление делегации о том, что 95% торговцев наркотиками в Украине являются нигерийцами, что удивило и обеспокоило всех его членов. Вместе с тем формулировка этого пункта оставляет желать лучшего, и он предлагает изменить первое предложение следующим образом:

"Со ссылкой на устное заявление делегации государства-участника о том, что 95% торговцев наркотиками являются нигерийцами, Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить, чтобы такая статистика не использовалась в расистских целях для стигматизации/преследования лиц африканского происхождения". Можно оставить в нынешнем виде второе предложение с рекомендацией принять меры по пресечению любых таких тенденций со стороны сотрудников полиции и иммиграционных служб.

60. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что основной недостаток предложения г-на де Гутта заключается в том, что он соглашается с цифрой в 95%, но предостерегает правительство от ее использования в расистских целях; Комитету же необходимо высказаться резко против такого рода предвзятых утверждений, а затем отметить, что эти данные не должны использоваться неправильным образом.

61. Г-н ЮТСИС говорит, что обсуждаемая проблема не является специфической для Украины. Комитету следует отразить три идеи, а именно, что он удивлен и встревожен приведенной статистикой, что нельзя допустить, чтобы данная ситуация привела к возникновению негативных стереотипов, обуславливающих неприязнь к другим представителям соответствующей нации, и что государству-участнику необходимо принять меры в целях предотвращения нарастания любых таких тенденций.

62. Г-н БОССАЙТ предлагает альтернативную формулировку: "Комитет принял к сведению, что, согласно устному заявлению делегации государства-участника, многие граждане одной африканской страны" - он считает, что лучше не указывать на национальное происхождение в заключительных замечаниях Комитета - "занимаются в Украине наркобизнесом. Комитет обращает внимание на тот факт, что граждане государства-участника также занимаются таким бизнесом и рекомендует государству-участнику принять меры в целях пресечения любых тенденций к расово предвзятой категоризации со стороны полиции и сотрудников иммиграционных органов в этой связи". Насколько ему известно, Комитет не располагает информацией, позволяющей проверить приведенные государством-участником цифры, однако имеющаяся у него информация, судя по всему, подтверждает причастность нигерийцев. Факты есть факты, и Комитет не может отрицать их, пусть даже они ему не нравятся.

63. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что он поддерживает предложенную г-ном де Гуттом весьма продуманную формулировку, которая является очень веской с точки зрения возможного

воздействия соображений Комитета и в то же время не ставит под сомнение то, что было фактически заявлено государством-участником. Он считает, что о нигерийцах следует упомянуть прямо, а не косвенным образом, поскольку иначе читатели будут строить догадки. Кроме того, поскольку нет никаких свидетельств того, что в Украине прослеживается тенденция к дискриминации или преследованию всех чернокожих, он полагает, что второе предложение, в котором рекомендуется принять меры по пресечению такого рода предвзятости среди сотрудников полиции и иммиграционной службы, следует исключить.

64. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что он может поддержать предложенную г-ном де Гуттом поправку, но лишь при условии, что будет добавлено четкое заявление о том, что Комитет отвергает утверждение государства-участника.

65. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ говорит, что указанные 95% являются чисто статистическим показателем, и поэтому их не следует рассматривать в качестве неоспоримого факта. В тексте необходимо отметить, что выделение нигерийских наркоторговцев в особую группу может привести к расово предвзятой категоризации.

66. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по стране) заявляет, что, по ее мнению, Комитету следует прокомментировать заявление, сделанное украинской делегацией, и высказать по его поводу возражения, поскольку существует ряд путей, с помощью которых можно идентифицировать ту или иную группу людей, и использовать в этой связи национальное происхождение недопустимо. Вопрос о том, является ли информация фактически обоснованной, не имеет столь важного значения.

67. Г-н ЮТСИС говорит, что он сожалеет о том, что из-за нехватки времени нельзя провести общие прения по вопросу, непосредственно связанному с Конвенцией. Он полностью соглашается с г-жой Макдугалл в том, что статистические данные используются для формирования негативных стереотипных представлений, ведущих к расовой дискриминации по отношению к конкретной группе населения. Поэтому Комитету следует высказать государству-участнику соответствующие рекомендации на этот счет.

68. Г-н ТАН Чэнюань предлагает предложить государству-участнику представить в следующем докладе соответствующие подробные дезаггегированные данные.

69. Г-н де ГУТТ предлагает следующую формулировку этого пункта: "Комитет, обеспокоенный сообщенными делегацией государства-участника в ходе устного выступления статистическими данными, согласно которым наибольшее число

наркоторговцев приходится на лиц, страной происхождения которых является одна африканская страна, рекомендует не допускать использование таких статистических данных в расистских целях для преследования/обособления/возбуждения неприязни к конкретной группе населения африканского происхождения".

70. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что он не готов поддержать также и новую формулировку, если в ней не будет категорически отвергаться заявление, сделанное украинской делегацией.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что принято решение об изменении формулировки пунктов 14, 15, 16 и 18.

Заседание закрывается в 11 час. 55 мин.